



UNIL | Université de Lausanne  
Faculté des lettres  
Formation doctorale interdisciplinaire  
bâtiment Anthropole bureau 4134.2  
CH-1015 Lausanne

## « Réécritures, adaptations, traductions, transpositions, mises en scène »

Colloque de relève organisé par la Formation doctorale interdisciplinaire  
(Alberto Roncaccia) & la Section d'anglais (Martine Hennard Dutheil de la Rochère)

**Jeudi 14 et vendredi 15 novembre 2019, UNIL**

### BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

- BARONI Raphaël, « Pour une narratologie transmédiée », *Poétique*, n° 2 (182) (2017/12), pp. 155-175.  
URL : [https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB\\_C51203E3B809.P001/REF](https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_C51203E3B809.P001/REF)
- BASSNETT Susan, *Translation Studies*, London & New York, Routledge, 2014 [2002].
- BASSNETT Susan & BUSH Peter (eds), *The Translator as Writer*, London, Continuum, 2008.
- BÉHAR Henri, « La réécriture comme poétique – ou le même et l'autre », *Romanic Review*, n° 72/1 (janvier 1981).
- BERNADET Arnaud & PAYEN DE LA GARANDERIE Philippe, *Traduire-écrire : cultures, poétiques, anthropologie*, Lyon, ENS Éditions [Signes], 2014.
- BIONDA Romain, « Pierre Ménard, metteur en scène du Quichotte ? La mise en scène des classiques, ou l'existence simple des textes dramatiques », *Fabula-LHT*, n° 17 (juillet 2016).  
URL : <http://www.fabula.org/lht/17/bionda.html>
- BIONDA Romain, « Le rôle de la "valeur opérable" dans l'appréhension des récits au théâtre, entre scène et texte. À propos des spectateurs-lecteurs et des lecteurs-spectateurs », *Cahiers de narratologie*, n° 34 (2018).  
URL : <https://journals.openedition.org/narratologie/9122>
- BOILLAT Alain & PHILIPPE Gilles (dir.), *L'Adaptation : des livres aux scénarios. Approche interdisciplinaire des archives du cinéma français (1930-1960)*, Bruxelles, Les Impressions Nouvelles, 2018.
- BOLTER Jay David & GRUSIN Richard, *Remediation*, Cambridge & London, MIT University Press, 1999.
- BORUTTI Silvana & HEIDMANN Ute, *La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture*, Torino, Bollati Boringhieri, 2012.
- CARTMELL Deborah (ed.), *A Companion to Literature, Film, and Adaptation*, Maldon & Oxford, Wiley Blackwell, 2018.
- CASSIN Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil/Le Robert, 2004.
- COURTIVRON Isabelle de (ed.), *Lives in Translation. Bilingual Writers on Identity and Creativity*, New York, Palgrave Macmillan, 2003.
- COUTAZ Nadège, HEIDMANN Ute, & VAMVOURI RUFFY Maria (éds), *Mythes (re)configurés. Création, dialogues, analyses*, Lausanne, CLE, 2013.
- DOUSTEYSSIER-KHOZE Catherine & PLACE-VERGHNES Floriane, *Poétiques de la parodie et du pastiche de 1850 à nos jours*, Oxford & Bern, Peter Lang, 2006.
- DUSI Nicola, *Il cinema come traduzione. Da un medium all'altro : letteratura, cinema e pittura*, Torino,

Faculté des lettres

Utet, 2003.

- ESCOLA Marc, « Littérature seconde : le commentaire comme réécriture », in V. Jouve (éd.), *Nouveaux regards sur le texte littéraire*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2013, pp. 129-137.
- ESCOLA Marc & RABAU Sophie, *Littérature seconde ou la bibliothèque de Circé*, Paris, Kimé, 2015.
- FRANÇOIS Cyrille & HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine (éds), *La nouvelle jeunesse des contes : transcréations des recueils de Perrault et des Grimm*, Lausanne, Études de Lettres, n° 310 (2019).
- FOUCRIER Chantal & MORTIER Daniel, *L'autre et le même. Pratiques de réécritures*, Rouen, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2001.
- FREEMAN Matthew & RAMPAZZO GAMBARA Renira, *The Routledge Companion to Transmedia Studies*, New York, Routledge, 2019.
- GEAL Robert, *Anamorphic Authorship in Canonical Film Adaptation: A Case Study of Shakespearean Films*, New York, Palgrave Macmillan, 2019.
- GENETTE Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.
- GOODMAN Nelson, *Langages de l'art. Une approche de la théorie des symboles* (1968, 1976), trad. Jacques Morizot (1990), Paris, Arthème Fayard, 2011.
- GENTZLER Edwin, *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, New York, Routledge, 2017.
- GOPINATHAN Edwin, "Transcreation, Translation and Culture: the Evolving Theories of Translation in Indian Languages", in Theo Hermans (ed), *Translating Others*, vol. 2, New York, Routledge, 2012.
- GROSSMAN Julie & PALMER R. Barton (eds), *Adaptation in Visual Culture. Images, Texts, and their Multiple Worlds*, New York, Palgrave Macmillan, 2017.
- HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine, *Reading, Translating, Rewriting: Angela Carter's Translational Poetics*, Detroit, Wayne State University Press, 2013.
- HENNARD DUTHEIL DE LA ROCHÈRE Martine & WEBER HENKING Irene (éds), *La traduction comme création / Translation and Creativity*, Cahiers du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, Théorie 57, Lausanne, 2016.
- HUTCHEON Linda & O'FLYNN Siobhan, *A Theory of Adaptation*, London-New York, Routledge, 2012 [2006].
- JAKOBSON Roman, "On Linguistic Aspects of Translation", in R. Jakobson, *Selected Writings*, vol. 2, The Hague, Mouton, 1971, pp. 260-266.
- KAENEL Philippe & KUNZ WESTERHOFF Dominique (éds), *Narrations visuelles, visions narratives*, Lausanne, Études de Lettres, n° 294 (2013).  
URL : <https://journals.openedition.org/edl/563>
- KREBS Katja (ed), *Translation and Adaptation in Theatre and Film*, New York & London, Routledge, 2013.
- LAERA Margherita (ed.), *Theatre and Adaptation. Return, Rewrite, Repeat*, London-New York, Bloomsbury, 2014.
- LARGE DUNCAN, "The Translation of Philosophical Texts", in J. Piers Rawling & P. Wilson (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, London-New York, Routledge, 2014, pp. 307-323.
- LARGE Duncan, AKASHI Motoko, JÓZWIKOWSKA Wanda, ROSE Emily (eds), *Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives*, London-New York, Routledge, 2019.
- LOFFREDO Eugenia & PERTEGHELLA Manuela (eds), *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*, London & New York, Continuum, 2006.
- LOMBEZ Christine, « Réécriture et traduction », in Jean-Paul Engélibert & Yen-Mai Tran-Gervat (éds), *La littérature dépliée : reprise, répétition, réécriture*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008.  
URL : <https://books.openedition.org/pur/35013?lang=fr>
- LOUVEL Liliane, *Texte/image, Images à lire textes à voir*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2002.
- LOUVEL Liliane, *Le Tiers pictural. Pour une critique intermédiaire*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010.
- MAINGUENAU Dominique, *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, 2004.

- NEWELL Kate, *Expanding Adaptation Networks. From Illustration to Novelization*, New York, Palgrave Macmillan, 2017.
- RAW Laurence, *Translation, Adaptation and Transformation*, London-New York, Bloomsbury, 2012.
- REILLY Kara (ed.), *Contemporary Approaches to Adaptation in Theatre*, New York, Palgrave Macmillan, 2016.
- RIBEIRO PIRES VIEIRA Else, "Liberating Calibans: Readings of *Antropofagia* and Haroldo de Campos' poetics of transcreation", in Susan Bassnett & Harish Trivedi (eds), *Postcolonial Translation: Theory and Practice*, London and New York, Routledge, 1999, pp. 95-113.
- RICARDOU Jean, « Pour une théorie de la réécriture », *Poétique*, n° 77 (1989).
- RICŒUR Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2006 [2004].
- RYAN MARIE-LAURE (ed), *Narrative Across Media: The Languages of Storytelling*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2004.
- RYAN Marie-Laure & THON Jan-Noël (eds), *Storyworlds Across Media: Toward a Media-Conscious Narratology*, Lincoln, University of Nebraska Press, 2014.
- SAINT-GELAIS Richard, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Paris, Éditions du Seuil, 2011.
- THON Jan-Noël, *Transmedial Narratology and Contemporary Media Culture*, University of Nebraska Press, 2016.
- VANOYE Francis, *L'adaptation littéraire au cinéma : formes, usages, problèmes*, Paris, Armand Colin, 2011.
- VOUILLLOUX Bernard, *Langages de l'art et relations transesthétiques*, Paris, L'éclat, 1997.